DOI: 10.17117/na.2015.08.1598

Поступила (Received): 28.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1598.pdf>

Брыкова Е.М.
Транскрипция как переводческое преобразование.
Проблема перевода имен собственных

Brykova E.M.
Transcription as translation transformation.
Proper name translation problem

В статье рассматривается один из способов перевода безэквивалентной лексики – транскрипция, дается определение этому понятию, рассмотрены правила переводческой транскрипции и приведены примеры. Применение транскрипции рассматривается на проблеме перевода имен собственных, в особенности царских имен и титулов

Ключевые слова: транскрипция, безэквивалентная лексика, переводческое преобразование, фонема

Transcription as one of the methods of culture-specific words translation is examined in the article, definition to this notion is given, transcription rules and examples are given. Transcription use is observed on the problem of proper names translation, especially royal names and titles

Key words: transcription, culture-specific words, translation transformation, phoneme

Брыкова Елизавета Максимовна

Студент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Brykova Elizaveta Maksimovna

Student

Belgorod national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Существуют различные способы перевода безэквивалентной лексики. Под безэквивалентностью лексической единицы языка оригинала понимается то обстоятельство, что «она не имеет аналога в лексической системе языка перевода, то есть такого «готового слова» или устойчивого словосочетания, которое можно взять и подставить вместо нее в переводе» [1, С. 81].

При переводе каждый переводчик пользуется рядом переводческих преобразований: транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, добавление, опущение и т.д.

Способ транскрипции согласно Л.Ф. Дмитриевой «заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова или некоторого его подобия» [2, С.31]. На сегодняшний день уже есть достаточно полноценно разработанные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский, которые широко используются многими переводчиками.

Намного труднее сформулировать правила переводческой транскрипции при переводе с русского языка на английский. Причиной тому являются некоторые трудности, а именно:

- во-первых, следует обратить внимание на то, что историческое развитие английской орфографии привело ее к многочисленным расхождениям с произношением. Таким образом, в английском языке появилось большое количество непроносимых букв, так же некоторые буквы и буквосочетания имеют различное произношение в разных словах;

- во-вторых, большую трудность при транскрипции представляет отсутствие в русском языке ряда фонем, характерных для английского языка. Например, фонемы [θ] и [ð], представленные на письме буквосочетанием th, так же в русском языке невозможно передать долгие или краткие гласные или, например фонему [æ].

Может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это можно назвать условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. Это обусловлено своеобразием имен собственных, которые «по сути дела порождены не потребностями познания, а соображениями удобства коммуникации, особенностями языка» [3, С.78].

Огромную трудность для переводчика представляет перевод английских имен и титулов. Так, например, нередко можно было заметить, что английское имя William может передаваться на русский язык двумя способами: Вильям и Уильям.

Еще большее затруднение вызывает перевод царских имен и титулов. Нередко можно встретить совершенно различный перевод одного и того же имени, хотя в этой области существуют общепринятые правила межъязыковой транскрипции. Многие имена имеют как новое обозначение, так и традиционное, то есть вошедшее в обиход до конца 21-го века. Например, имя английского короля James 1 Stewart традиционно переводили как Иаков 1 Стюарт, но последнее время все чаще в изданиях встречается форма Яков 1. Пока что наблюдается только частичное отклонение от традиционной формы, и форма Джеймс 1 еще не зафиксирована. При переводе имен русских царей так же существуют разногласия: например, имя Иван Грозный переводится двумя способами: Ivan the Terrible и John the Terrible. Или же имя Charles традиционно передавалось именем Карл, а сейчас все больше встречается форма Чарльз.

King George – Король Георг

King William – король Вильгельм

King Henry – Король Генрих

King Louis – король Людовик

Таким образом, транскрипция – это способ перевода лексической единицы оригинала путем пофонемного воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ.

Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг

от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна.

Поэтому стоит отметить, что применяя транскрипцию, следует пользоваться правилами переводческой транскрипции, но все же каждая лексическая единица требует индивидуального подхода с соблюдением культурных реалий ИЯ.

Список используемых источников:

1. Коммисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 2000. 311 с.
2. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. М.-Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. 224 с.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 367 с.

© 2015, Брыкова Е.М.

Транскрипция как переводческое преобразование.
Проблема перевода имен собственных

© 2015, Brykova E.M.

Transcription as translation transformation. Proper
name translation problem